

## Segmenti



## TRADURRE I LINGUAGGI SETTORIALI IN LETTERATURA

*Strumenti e idee*

Sabato 1° marzo 2014  
ore 10.00 - 14.00

Stazione Leopolda - Sala convegni  
Via F. da Buti - PISA

Partner



## PRESENTAZIONE DEL CORSO

Il seminario prende come punto di partenza la traduzione di *thriller* di scuola scandinava - nei quali l'uso dei linguaggi di settore è molto diffuso - ma anche di altre opere moderne e classiche e rappresenta una rapidissima **guida pratica** al doppio sforzo del traduttore: identificarsi con due universi linguistici conosciuti, trasferendo le sfumature dall'uno all'altro, e immedesimarsi volta per volta in un **linguaggio settoriale** diverso e sconosciuto, dalla medicina alla balistica, dalla navigazione alla religione.

*\* Non è necessaria la conoscenza del danese (lingua di lavoro del docente), perché si lavorerà su strumenti e soluzioni pratiche sempre applicabili e con esempi in italiano*

*Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza*

## CONTENUTI

Il seminario si propone come un focus trasversale sui linguaggi settoriali e sulla loro traduzione in letteratura, vuole cioè offrirsi come un punto di riferimento teorico e metodologico su problemi inerenti il tradurre la settorialità linguistica, a prescindere dall'idioma di partenza. Oltre al ruolo del traduttore e alle soluzioni a sua disposizione, saranno infatti illustrati gli strumenti esistenti in rete per gestire al meglio la traduzione di vari linguaggi settoriali e per padroneggiare il livello di attenzione necessario nel controllo dei dati. Gli esempi saranno tratti da opere già pubblicate in Italia e saranno presentati nella versione italiana.

## OBIETTIVI

- \* Come affrontare un testo: il controllo dei dati, la localizzazione
- \* I linguaggi settoriali: strumenti cartacei, strumenti in rete
- \* La rete come fonte: il traduttore controllore
- \* Le soluzioni: quando adattare, quando rispettare, quando correggere



## DOCENTE

*Bruno Berni* è nato, ha studiato e lavora a Roma, dove dirige la biblioteca dell'Istituto Italiano di Studi Germanici. Ha scritto saggi sulle letterature nordiche e pubblicato traduzioni di autori prevalentemente danesi, da Hans Christian Andersen a Peter Høeg. Per qualche anno ha insegnato letteratura danese all'università di Urbino. Nel 2009 ha ricevuto il *Danske Oversætterpris* per il complesso della sua attività con la letteratura danese, nel 2013 il *Premio nazionale per la traduzione* del MIBAC, per la carriera. È socio onorario AITI.

## QUOTA DI ISCRIZIONE (le iscrizioni si chiuderanno il 25 febbraio 2014)

- EUR 65.00 (riservata a chi si iscrive *entro il 31 gennaio 2014* e agli *allievi STL*)
- EUR 75.00 (soci AITI, ANITI e ASSOINTERPRETI; allievi SCUOLA EST )
- EUR 90.00 (quota intera)

\* Le tariffe sono da intendersi IVA INCLUSA.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) oppure al numero: 347 397 29 92